

# АННОТАЦИИ ПРОГРАММ ДИСЦИПЛИН

## ПРИМЕРНАЯ ПРОГРАММА

### Наименование дисциплины:

«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»

для специальности

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

### 1. Цели и задачи дисциплины:

Цель курса - подготовка специалистов, обладающих достаточными знаниями, умениями и навыками для письменного (и в ограниченном объеме устного) перевода материалов различных жанров и стилей, прежде всего специальной тематики, с английского языка на русский.

Задачи курса - формирование профессиональных переводческих умений и навыков, овладение элементами переводческой стратегии и техники, накопление опыта перевода текстов различной степени сложности.

### 2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина является одним из обязательных курсов, который читается студентам получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

По завершении курса обучаемый должен уметь: осуществлять переводческий анализ английского текста, выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинала, осуществлять письменный (полный или реферативный) перевод на русский язык английских текстов различной степени трудности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на русском языке.

### 4. Примерное содержание дисциплины.

1. Письменный перевод с английского языка на русский как вид переводческой деятельности. Этапы работы над переводом с английского языка на русский. Предпереводческий анализ английского текста. Передача предметно-логического значения при переводе.
2. Межъязыковые различия в обозначении имени. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках
3. Межъязыковые различия в обозначении признака. Передача английских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе.
4. Межъязыковые различия в обозначении действия. Передача временных и видовых значений английского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи

предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода с английского языка на русский.

5. Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в английском и русском языках. Тема и рема, их формальные указатели. Способы выражения эмфазы в английском языке.
6. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в английском языке, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в английском языке, их передача при переводе на русский язык.
7. Лексико-грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский.
8. Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с английского языка на русский, границы ее допустимости. Переводческая стратегия, факторы, ее определяющие. Перевод безэквивалентной лексики. Типы речи, их передача и оформление при переводе с английского языка на русский.

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

Различные тексты разных жанров

Профессиональные тексты в соответствии со специализацией студента

Тексты периодических изданий